Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem Bóg dał w — serca ich uczynić — zamysł Jego, i uczynić jednym zamysłem i dając — królestwa ich — zwierzęciu, aż dokonane zostaną — słowa — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Bóg dał w serca ich uczynić mniemaniem jego i uczynić jednym mniemaniem i dać królowanie nad nimi zwierzęciu aż zostałoby dokonane zostałyby dokonane wypowiedzi Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg bowiem dał to w ich serca,* aby wykonali Jego zamysł** i wykonali jeden zamysł,*** i dali swoje królestwo zwierzęciu,**** aż się wypełnią słowa Boga.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bowiem Bóg dał w serca ich, (by) uczynić mniemanie jego, i uczynić jednym mniemaniem*, i dać królowanie (nad) nimi zwierzęciu, aż dokonane zostaną** słowa Boga. [6)][7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Bóg dał w serca ich uczynić mniemaniem jego i uczynić jednym mniemaniem i dać królowanie (nad) nimi zwierzęciu aż zostałoby dokonane (zostałyby dokonane) wypowiedzi Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg bowiem poddał im myśl, że mają wykonać jeden Jego plan. I oni wykonali ten plan — przekazali swe królestwo bestii do czasu, aż się wypełnią słowa Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg bowiem włożył im do serc, aby wykonali jego wolę, i to jednomyślnie, i oddali swoje królestwo bestii, aż wypełnią się słowa Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Bóg podał do serc ich, aby czynili wolę jego, a czynili jednomyślnie, i dali królestwo swoje bestyi, ażby się wypełniły słowa Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Bóg dał w sercach ich, aby czynili, co się mu podoba, aby dali królestwo swe bestyjej, ażby się wypełniły słowa Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo natchnął ich serca Bóg, aby wykonali Jego zamysł, i ten jeden zamysł wykonali: oddania swej królewskiej władzy Bestii, aż Boże słowa się spełnią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg bowiem natchnął serca ich, by wykonali jego postanowienie i by działali jednomyślnie, i oddali

[1)] Bóg oddziałuje nawet na serca swoich wrogów.
[2)] <x>540 8:16</x>; <x>570 2:13</x>
[3)] <x>730 17:13</x>
[4)] <x>730 16:10</x>
[5)] <x>300 39:16</x>; <x>520 9:28</x>
[6)] Idee, zamiary.
[7)] Lub: dobiegną do końca sprawy Boże.

			swoją władzę królewską zwierzęciu, aż wypełnią się wyroki Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg bowiem natchną? ich serca, aby wykonali Jego zamysł ich serca, aby wykonali Jego zamysł, aby ten jeden zamysł wykonali i oddali swoje królowanie Bestii, aż się wypełnią słowa Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg bowiem pobudził ich serca, aby wypełnili Jego zamiary. Mieli wypełnić jeden zamiar: oddać bestii swoje panowanie, aż spełnią się słowa Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg bowiem włożył to w ich serca, aby spełnili Jego myśl, by tę jedną myśl spełnili, by oddali swoje królowanie bestii, aż spełnią się słowa Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg tak pokierował ich zamiarami, że wykonają jego plan, jednomyślnie przekażą bestii władzę królewską, dopóki nie spełni się zapowiedź Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo natchnął Bóg ich serca, tak iż wykonają Jego zamysł, ten jeden zamysł wykonają: oddadzą Bestii swoją władzę królewską, aż Boże słowa się spełnią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому що Бог вклав у їхні серця, - щоб виконали його волю, і чинили одну волю, і віддали своє царство звірові, доки не збудуться Божі слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Bóg dał im do serc, by uczynili Jego postanowienie. Uczynili to jednomyślnie oraz dali ich władzę bestii, aż zostaną spełnione słowa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Bóg włożył w ich serca, aby uczynili to, co spełni Jego zamysł, czyli aby byli jednomyślni i oddali swe królestwo bestii do chwili, aż słowa Boże wypełnią swoje zadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo Bóg włożył to do ich serc, żeby wykonali jego myśl, żeby wykonali swoją jedną myśl, dając swe królestwo bestii, aż się spełnią słowa Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg sprawi, że wykonają Jego plan: jednomyślnie oddadzą władzę bestii. Będzie ona władać do czasu wypełnienia się Bożego słowa.